

## Brüder Grimm, *Rotkäppchen*:

### Vokabeln:

Seite 8:

es war einmal: der var engang

klein *adj.*: lille

süß *adj.*: sød

Dirne *f.* pige

die *akk.*: hende

lieb haben: holde af

jedermann *indefinit pron.*: enhver

der *relativt pron.*: som

nur *adv.*: blot, kun

ansehen, sieht an, sah an, angesehen: se på

am allerliebsten: allerkærest, allerhelst, "allermest"

aber *konjunktion*: men

ihr *possessivt pron.*: hendes

Großmutter *f.* bedstemor

wissen, weiß, wußte, gewußt: vide

gar *adv.*: slet, overhovedet

schenken, schenkt, schenkte, geschenkt: skænke

ihm *dativ af: es personligt pronom* (erstatte 'dem Mädchen' = '(dem) Rotkäppchen')

Käppchen *n* -: lille hætte, lille hue

von *præp. m. dativ*: af

rot *adj.*: rød

Sammet (= Samt) *m.* fløjl

weil *konjunktion*: fordi

ihm (linje 3f) = Rotkäppchen

wohl *adv.*: godt

stehen, steht, stand, gestanden: stå, "passe"

es (linje 4) = Rotkäppchen

nichts anders: intet andet

tragen, trägt, trug, getragen: bære, gå med (: om tøj)

heißen, heißt, hieß, geheiß: hedde

eines Tages *genitiv om ubestemt tidangivelse*: en (skønne) dag

sprechen, spricht, sprach, gesprochen: tale, sige

sein: (hér): hendes ('sein' refererer til '(das) Rotkäppchen')

Kuchen *m* -: kage

Wein *m.* vin

bring ... hinaus: bring ud (til)

sie *personligt pronom*: hun

krank *adj.*: syg

schwach *adj.*: svag

sie wird sich daran laben: hun vil nyde det

mach dich auf: begiv dig afsted (af: sich aufmachen: begive sig afsted)

bevor *konjunktion*: førend

heiß *adj.*: hed, hedt

wenn *konjunktion*: når

hinauskommen: komme ud

geh *imperativ af: gehen, geht, ging, gegangen*: gå

hübsch *adv.*: pænt

sittsam *adv.*: anstændigt, artigt

laufen, läuft, lief, gelaufen: løbe

vom Weg ab: væk fra vejen

sonst *adv.*: ellers

fallen, fällt, fiel, gefallen: falde  
 zerbrechen, zerbricht, zerbrach, zerbrochen: slå i stykker  
 Stube *f*: stue  
 vergiß nicht: glem ikke, husk  
 vergessen, vergißt, vergaß, vergessen: glemme  
 herumgucken, guckt herum, guckte herum, herumgesehen: kigge omkring  
 erst *adv.*: først  
 Ecke *f*: hjørne  
 schon *adv.*: nok; gerne  
 machen, macht, machte, gemacht: gøre, lave  
 wohnen, wohnt, wohnte, gewohnt: bo  
 draußen *adv.*: udenfor, ude  
 im = in dem  
 Wald *m* "-er: skov  
 Stunde *f*: time  
 vom = von dem  
 Dorf *n* "-er landsby  
 wie *konjunktion*: da  
 begegnete ihm der Wolf: mødte ulven hende  
 begegnen + *dativ*: møde  
 böse *adj.*: ond, slem  
 sich fürchten vor + *dativ*: være bange for  
 schönen Dank: mange tak  
 früh *adj.* / *adv.*: tidlig / tidligt  
 zur = zu der  
 zu *præp. m. dativ*: til  
 tragen, trägt, trug, getragen: bære  
 Schürze *f*: forklæde  
 gestern *adv.*: i går  
 backen, backt / bäckt, backte, gebacken: bage  
 sich etwas zugut tun: gøre sig til gode med noget  
 sich stärken: styrke sig  
 noch *adv.*: endnu  
 Viertelstunde *f*: et kvarter, femten minutter  
 weiter *adv.*: videre, længere  
 Eichbaum *m* "-e: egetræ  
 da *adv.*: dér  
 stehen, steht, stand, gestanden: stå  
 Nußhecke *f*: nøddehæk  
 ja *adv.*: jo  
 denken, denkt, dachte, gedacht: tænke  
 bei sich: ved sig selv  
 jung *adj.*: ung  
 zart *adj.*: sart, mør  
 Ding *n* -er: pigenavn, tøs  
 fett *adj.*: fed  
 Bissen *m* -: bid  
 noch besser: endnu bedre  
 gut, besser, der beste / am besten *adj.*: god, bedre, bedst  
 schmecken: smage  
 anfangen: (hér: ) bære mig ad, tage fat på  
 damit *konjunktion*: for at  
 beide *adj.*: begge  
 erschnappen: nappe, snuppe  
 ein Weilchen: et lille stykke tid  
 neben einer Person hergehen: gå ved siden af en person  
 sieh *imperativ*: se  
 Blume *f*: blomst

ringsumher *adv.*: rundt omkring  
 warum *adv.*: hvorfor  
 sich umgucken: kigge sig omkring  
 glauben: tro  
 wie *adv.*: hvordan  
 Vöglein *n* -: lille fugl  
 lieblich *adv.*: dejligt  
 du gehst ja für dich hin: du går jo for dig selv  
 als wenn: som om  
 Schule *f*: skole  
 lustig *adj.*: munter, sjov  
 haußen *adv.*: herude  
 aufschlagen, schlägt auf, schlug auf, aufgeschlagen: slå op, åbne  
 Auge *n* -n: øje  
 Sonnenstrahl *m* -en: solstråle (af: Sonne *f*: sol + Strahl *m* -en: stråle)  
 durch *præp. m. akk.*: gennem  
 Baum *m* -e: træ  
 hin- und hertanzen: danse frem og tilbage  
 alles *indefinit pronomen*: alt  
 voll *adj. + genitiv*: fuld af  
 Strauß *m* -e: buket  
 Freude *f*: glæde  
 daß *konjunktion*: at  
 zu rechter Zeit: til rette tid, rettidigt  
 recht *adj.*: ret  
 suchen, sucht, suchte, gesucht: søge, lede efter  
 wenn *konjunktion*: når  
 es *personligt pronomen*: hun (: Rotkäppchen)  
 brechen, bricht, brach, gebrochen: brække (af)  
 meinen, meint, meinte, gemeint: mene  
 weiter hinaus: længere ude  
 stände: stod (: *präteritum konjunktiv* af 'stehen', fordi hendes tanker gengives indirekte)  
 eine schönere (Blume): en smukkere (blomst)  
 darnach *adv.*: efter det  
 geraten, gerät, geriet, geraten: nå, komme  
 immer tiefer: stadig dybere  
 geradeswegs *adv.*: direkte, ad den lige vej  
 nach dem Haus der Großmutter: til bedstemorens hus (*Bemærk ordstilling*)  
 nach (= zu) *præp. m. dativ*: til  
 klopfen an: banke på  
 Türe = Tür *f*: dør  
 wer *interrogativt pronomen*: hvem  
 draußen *adv.*: udenfor  
 drücken: trykke  
 Klinke *f*: dørhåndtag  
 gerade *adv.*: lige  
 verschlucken: sluge  
 antun, tut an, tat an, angetan: tage på  
 Haube *f*: hætte, hue, kyse  
 zog die Vorhänge vor: trak forhængen for  
 herumlaufen, läuft herum, lief herum, herumgelaufen: løbe omkring  
 als *konjunktion*: da (om tiden)  
 viel *indefinit pronomen*: meget  
 die Großmutter fiel Rotkäppchen ein: Rødhætte kom i tanke om bedstemoderen  
 sich auf den Weg machen: begive sig på vej  
 sich wundern: undre sig  
 aufstehen, steht auf, stand auf, aufgestanden: (hér:) stå åben  
 Seite 9:

treten, tritt, trat, getreten: træde  
 vorkommen, kommt vor, kam vor, vorgekommen: forekomme  
 seltsam *adj.*: sælsom, besyndelig  
 darin *adv.*: derinde  
 denken, denkt, dachte, gedacht: tænke  
 wie (ängstlich) *adv.*: hvor (bange, ængstlig)  
 zumut *adv.*: til mode  
 sonst *adv.*: ellers  
 rufen, ruft, rief, gerufen: råbe  
 bekommen, bekommt, bekam, bekommen: få  
 Antwort *f*: svar  
 darauf *adv.*: derpå, derefter  
 zurückziehen, zieht zurück, zog zurück, zurückgezogen: trække tilbage, trække (gardinet) fra  
 tief *adv.*: dybt  
 Gesicht *n* -er: ansigt  
 setzen, setzt, setzte, gesetzt: sætte  
 packen: gribe  
 entsetzlich *adv.*: forfærdelig  
 Maul *n*, Mäuler: mund  
 fressen: æde  
 kaum *adv.*: næppe  
 tun, tut, tat, getan: gøre  
 einen Satz aus dem Bette tun: springe ud af sengen  
 verschlingen, verschlingt, verschlang, verschlungen: sluge  
 Gelüsten *n*: lyst, begær  
 stillen, stillt, stillte, gestillt: stille (tilfreds)  
 anfangen, fängt an, fing an, angefangen: begynde  
 überlaut *adv.*: meget højt  
 schnarchen: snorke  
 an dem Haus / am Haus vorbei: forbi huset  
 ob *konjunktion*: om  
 es fehlt ihr etwas: (hér:) hun fejler noget  
 treten, tritt, trat, getreten: træde  
 alt *adj.*: gammel  
 Sünder *m* -: synder  
 Büchse *f*: bøsse, gevær  
 anlegen: lægge an  
 da fiel ihm ein, der Wolf könnte die Großmutter gefressen haben, und sie wäre noch zu retten: da kom han til at  
 tænke på, at ulven kunne have ædt bedstemoderen, og at hun stadig kunne reddes / var til at redde  
 könnte *präteritum konjunktiv* af: können: kunne (*indirekte tale / tanke*)  
 wäre *präteritum konjunktiv* af: sein: være (*indirekte tale / tanke*)  
 retten: redde  
 schießen, schießt, schoß, geschossen: skyde  
 sondern *konjunktion*: men (efter nægtelse: schoß *nicht*, sondern)  
 nehmen, nimmt, nahm, genommen: tage  
 Schere *f*: saks  
 Bauch *m* -e: mave, bug, vom  
 aufschneiden: skære op  
 Schnitt *m* -e: snit, klip; beskæring (i teksten står 'Schritte': 'skridt' - det er en trykfejl!)  
 leuchten: lyse  
 herausspringen, springt heraus, sprang heraus, herausgesprungen: springe ud  
 erschrocken *adj.*: forskrækket  
 wars = war es  
 dunkel *adj.*: mørk  
 Leib *m* -er: krop, legeme; mave  
 lebendig *adj.*: levende  
 atmen: ånde, trække vejret  
 holen, holt, holte, geholt: hente

geschwind *adv.*: hurtigt  
 Stein *m* -e: sten  
 damit *adv.*: dermed, med det / den / dem  
 füllen, füllt, füllte, gefüllt: fylde  
 aufwachen, wacht auf, wachte auf, aufgewacht: vågne (op)  
 fortspringen: springe bort , springe væk  
 schwer *adj.*: tung  
 gleich *adv.*: straks  
 niedersinken, sinkt nieder, sank nieder, niedergesunken: synke ned  
 sich erefiet: døde  
 vergnügt *adj.*: fornøjet  
 abziehen, zieht ab, zog ab, abgezogen: trække af, hive af  
 heim *adv.*: hjem(ad)  
 essen, ißt, aß, gegessen: spise  
 trinken, trinkt, trank, getrunken: drikke  
 bringen, bringt, brachte, gebracht: bringe  
 sich erholen: komme sig, komme til kræfter, blive rask  
 dein Leibtag nicht wieder: ikke igen i hele dit liv  
 wenn *konjunktion*: hvis; når  
 dirs = dir es  
 verbieten, verbietet, verbot, verboten: forbyde

(Gloser ved Kurt G. Rasmussen oktober 2001 / august 2007)